

47.

COMENTARIO A LA BIBLIA

Rashi.

S. XIII.

II + 31 + III ff. Pergamino.

Iluminaciones del s. XV.

275 x 210 mm; caja de escritura: 186 x 122 mm;

2 cols.

Madrid, Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano,  
n.º inventario 15.646.

EN las colecciones españolas existen actualmente pocos manuscritos hebreos de origen askenazí. Nos encontramos ante uno de los pocos que han llegado a ellas procedentes del norte de Europa por distintas vías. Desgraciadamente ha quedado fragmentado en dos partes que se conservan en distintas bibliotecas. Este fragmento consta de treinta y un folios y reproduce parte del comentario a la Biblia de Rashi (Salomón ben Isaac, 1040–1105). Está escrito a dos columnas, en escritura semicur-siva askenazí del norte de Francia, con iluminaciones sefardíes posteriores, en su mayor parte en los principios y finales de cada libro bíblico. En ocasiones, los motivos decorativos ocupan gran parte de la página, como ocurre en el final de Deuteronomio o de Esdras. Los motivos entrelazados, complicados y densos, son característicos de las iluminaciones tardías mudéjares, similares a las que aparecen en las páginas tapiz de algunos manuscritos árabes. En el comentario al libro de los Números se incluyen unos diagramas o mapas con nombres geográficos de lugares, regiones y límites de Israel (Gutwirth 2008). Estos están dispuestos dentro de espacios rectangulares, con decoraciones de lacería. El primer folio del manuscrito consiste en una portada profusamente decorada en estilo andalusí y un panel central con texto hebreo imitando la escritura árabe, además de una nota escrita a dos columnas en la parte inferior, donde se explica el contenido del manuscrito y se afirma que perteneció al arcediano de Jerez, el converso Juan de Góngora (s. XV).

Los 31 folios que se conservan en el museo Lázaro Galdiano están entresacados de la totalidad del manuscrito cuya parte principal se encuentra en Sevilla (entrada cat. 48), por lo que en muchas

47.

BIBLE COMMENTARY

Rashi.

13th cent.

II + 31 + III ff. Parchment.

15th-century illuminations.

275 x 210 mm; text block: 186 x 122 mm;

2 cols.

Madrid, Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano,  
inventory N 15,646

SPANISH collections contain few Hebrew manuscripts of Ashkenazi origin. A number have nevertheless arrived from northern Europe by different routes and this is part of one such manuscript, which has unfortunately been separated into two parts now held in two different libraries. This fragment consists of thirty-one folios and reproduces part of the commentary on the Bible by Rashi (Solomon ben Isaac, 1040–1105). It is written in two columns, in the Ashkenazi semi-cursive script of northern France, with later Sephardic illuminations, mostly at the beginnings and ends of each biblical book. The decoration sometimes occupies much of the page, as occurs at the end of Deuteronomy or Ezra. The dense and complicated interlace patterns are characteristic of late Mudéjar illuminations, similar to those that can be seen in the carpet pages of some Arabic manuscripts. In the commentary on the book of Numbers, several diagrams or maps with the names of places, regions and borders of Israel are included (Gutwirth 2008). These are arranged within panels, with tracery decorations. The first folio is a lavishly decorated cover in the Andalusí style with a central panel containing Hebrew text that imitates Arabic script, in addition to a note written in two columns in the lower section that explains the content of the manuscript and states that it belonged to the *converso* Juan de Góngora (fifteenth century), Archdeacon of Jerez.

The thirty-one folios that are now held in the Museo Lázaro Galdiano were at one time removed from the original manuscript, the main part of which is currently in Seville (cat. entry N 48), so that in many cases these folios do not match together: there are two complete quires (N 8 and 26

ocasiones no son correlativos: hay dos cuadernos completos (el 8 y el 26 del código original), tres folios aislados y dos bifolios sueltos. El estado de conservación es muy bueno, así como la calidad del pergamino. El texto del comentario puede datarse a finales del s. XIII, mientras que las decoraciones son probablemente del s. XV y fueron hechas en la Península Ibérica. En los márgenes existen algunas anotaciones en escritura semicursiva sefardí con tinta negra, de otra mano distinta de la que escribe el texto, que probablemente fueron añadidas cuando el manuscrito ya se encontraba en Castilla. Se ignora en qué momento estos fragmentos se sacaron del código del que provienen, aunque a finales del s. XVIII y según la descripción de Francisco Pérez Bayer (1711–1794), en su *Viaje arqueológico desde Valencia a Andalucía y Portugal* (1782), al código le faltaba entonces solo uno o dos folios al final, y contenía la portada, que la obra de Pérez Bayer describe, así como el resto de cuadernos hoy en el Museo Lázaro Galdiano (Mestre, Pérez y Catalá 1998, 456–458). El volumen del Museo Lázaro Galdiano está encuadernado en pasta, con cortes dorados y lomo con texto en letras doradas indicando «M. S. Hebreo».

DESCRIPCIÓN: Cantera Burgos 1959, 36–42; Del Barco 2004, n.º 92.

EDICIÓN: Cohen s. a.

M. O.

of the original codex), three isolated folios and two loose bifolios. The state of preservation is extremely good, as is the quality of the parchment. The text of the commentary can be dated to the late thirteenth century, whereas the decorations are probably from the fifteenth century and were carried out in the Iberian Peninsula. Some annotations have been made in the margins in Sephardic semi-cursive script, in black ink and in a different hand from that which wrote the text. These annotations were probably added when the manuscript was in Castile. It is not known when this fragment was taken from the codex, but according to the description of it by F. Pérez Bayer (1711–1794) in his *Viaje arqueológico desde Valencia a Andalucía y Portugal* [Archaeological Journey from Valencia to Andalusia and Portugal] (1782), the codex at that time was only missing one or two folios at the end, and still retained its cover page, which F. Pérez Bayer describes together with the rest of the quires now held at the Museo Lázaro Galdiano (Mestre, Pérez and Catalá 1998, 456–458). The volume in the Museo Lázaro Galdiano is bound in paste, with golden edges and gold lettering on the spine which reads “M. S. Hebreo.”

DESCRIPTION: Cantera Burgos 1959, 36–42; Del Barco 2004, N 92.

EDITION: Cohen s. a.

M. O.